Porównanie tłumaczeń Psalmów 51:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przywróć mi radość z Twojego wybawienia I wesprzyj mnie duchem (pełnym) chęci!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przywróć mi radość z Twojego wybawienia, Wesprzyj na nowo duchem żarliwości! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uwolnij mnie od winy *za przelanie* krwi, o Boże, Boże mego zbawienia, a mój język będzie wysławiał twoją sprawiedliwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przywróć mi radość zbawienia twego, a duchem dobrowolnym podeprzyj mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przywróć mi radość zbawienia twojego i Duchem przedniejszym potwierdź mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przywróć mi radość z Twojego zbawienia i wzmocnij mnie duchem ochoczym! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przywróć mi radość z wybawienia twego I wesprzyj mnie duchem ochoczym! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przywróć mi radość Twojego zbawienia – niech wstąpi we mnie duch ochoczy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daj mi się cieszyć Twoim zbawieniem i umocnij mnie duchem ochoczym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przywróć mi radość Twego zbawienia i umocnij mnie duchem wielkoduszności! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przywróć mi radość Twojego zbawienia i pokrzep mnie duchem gorliwym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uwolnij mnie od winy za przelanie krwi, Boże, Boże mego wybawienia, by mój język z radością opiewał twą prawość. |

1. 1) Lub: duchem ochoczym, chętnym, szlachetnym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 57:18</x> [↑](#footnote-ref-3)